

LECCION CXXIX.
PALABRAS AISLADAS.

T

(Continúa.)

Tiacanes..... Bernal Díaz, narrando la fuga de los Españoles, en la Noche Triste, dice: «Pues yendo que ibamos cincuenta soldados de los de Cortés, y algunos de Narvaez, por nuestra calzada adelante, de quando en quando salian escuadrones Mexicanos á nos echar manos. Acuérdomes que nos decían: O ó, ó *huilones*, que quiere decir: O putos! aun aquí quedais vivos, que no os han muerto los *tiacanes*?»—*Tiacanes* es una adulteración de *tiacanan*, que significa valiente, esforzado; de suerte que los Mexicanos lo que les decían á los Españoles era: «¿Todavía no os han matado los valientes soldados?»—La palabra *huilones* que emplea al principio Bernal Díaz, es plural castellanizado de *huilone*, adulteración de *cuiloni*, puto.

Tilde..... (TLIL-TETL: «párrafo, o punto encima de letra ó tilde»—dice Molina. Comp. de *tiltic*, negro, y *tell*, piedra, tomada en sentido figurado.) Signo ortográfico, consistente en un punto, ó rasguito que se emplea para puntuar algunas letras y al fin de frases y párrafos. (8).

Tilichis..... (Plural castellano de *tilchi*. Aunque este vocablo es exclusivamente americano, no hemos podido averiguar si es mexicano, pues para los indios que hablan aún este idioma no tiene significación alguna. La única voz mexicana que tiene afinidad con tal vocablo es *tilictic*, pero significa algo muy diverso, esto es, *cosa tesa y panda*.) Lo que sirve para el uso de una persona, bien sean muebles, ropas etc.—Esta palabra sólo la emplea la gente pobre para expresar su reducido y miserable menaje.—El *Pensador Mexicano* le da una significación más restringida: «Tropos viejos y hechos pedazos.»

Tilinchi..... (Puede decirse de este vocablo lo que hemos dicho de *tilichis* (V.), y, si es mexicano, puede que sea *tilinqui*, que significa lo mismo que *tilictic*.)

Tilma..... (TILMATLI: «manta»—dice Molina, Radicales desconocidas.) Capa cuadrada de cuatro pies de largo, cuyas extremidades ataban sobre el pecho ó sobre el hombro. Las de las nobles eran de algodón, las del común del pueblo eran de *ichtli*, que son las que usan hoy con el nombre de *ayates*. || Hoy se da también el nombre á un zarape fino y pequeño. || La *tilma* de Juan Diego, el *ayate* del indio Juan Diego, en que los frailes hicieron aparecer un imagen de la Virgen, que llamaron de Guadalupe. Un católico ferviente, el sabio D. Joaquín Icazbalceta, le demostró en una carta, que se publi-

có como obra póstuma, al arzobispo Labastida, que no había habido tal aparición.

La iglesia, aludiendo al ayate de Juan Diego, dice en su rezo:

« En la *tilma*, retratada,
« Dejaste tu imagen bella,
« Para que fuese la estrella
« De esta tu América amada.

Tiza, Tizar, Tizate..... (TIZATL: « cierto barniz, ó tierra blanca, »—dice Molina—Radicales desconocidas.) (1) Tierra magnesiana, de color blanco y de sabor de magnesia.—En las tlapalerías se vende en forma de bolas para uso de los pintores. Se emplea también para limpiar metales (2)

Tlacamal..... (TLACA-METL: *tlacatl*, hombre; *metl*, maguey: « Maguey del hombre, » tal vez, en oposición á *teometl*, « maguey de dios. » (V. Teometl)—Segura traduce: « Hombre—maguey. ») El mejor maguey, que es el manso, el más fino, y cuya aguamiel es medicinal (3)

Tlacamichi..... (TLACA-MICHIN: *tlacatl*, hombre; *michin*, pez: « Peje hombre. ») Pez mediano de algunos ríos y lagunas, que tiene encima de cada hoja una piedra trasparente del tamaño de un hueso de aceituna.—Los nahoas tienen el mito en su cosmogonía de que los hombres no perecieron en el Diluvio (*Atonatiuh*), sino que se convirtieron en peces, y éstos son los *tlacamichin*.

Tlacanear..... (Este verbo de estructura castellana se formó de *tlacanacatl*, « carne humana, » comp. de *tlacatl*, hombre, y de *nacatl*, carne.) Tentar, manosear á otro cogiéndole la carne.

Tlacatillo..... (Diminutivo castellano de *tlacatl*, hombre: « hambrecillo. ») Nombre que se da á los muchachos que en las labores del campo desempeñan trabajos de hombre.

Tlaco. Claco..... (TLACO. Medio, mitad.) Moneda de cobre, que equivalía á una octava parte del antiguo real de plata—Hasta el año de 1842, la ínfima moneda, en Mexico, era la cuartilla de real, de cobre y de plata. En ese año se quitaron de la circulación las cuartillas de cobre, y las reemplazó el Gobierno con otra moneda, también de cobre, equivalente á un octavo de real, ó sea la *mitad* de la cuartilla, y por esto los indios la llamaron *ttaco*, mitad de la cuartilla.

Tlacolole..... (TLACOLOLLI: (sembrado) torcido. Derivado de *tlu-coba*, dar vuelta rodeando alguna parte) Sementera en las laderas de los cerros. Se llaman así estos sembrados, porque los surcos se tiene que hacerlos curvos, ó en forma de areo, siguiendo la configuración del terreno, para evitar los deslaves que ocasionarían las corrientes de las aguas.

Tlacotalpeño..... (Gentilicio derivado de *Tlacotalpan*, **Tlacotalpeña**.....adulteración de *Tlacotalpan*. Natural, ó habitante de Tlacotalpan. || Lo perteneciente á Tlacotalpan. (4).

Tlacote..... (TLACO-TON: « encordio, ó nacido **Clacota**.pequeño »—dice Molina. El primer

elemento *tlaco* nos es desconocido, á no ser que se derive de *tlacati*, nacer; el segundo es el diminutivo despectivo *tontli*, pequeño.) Tumor inflamatorio. puntiagudo y duro, que se forma en el espesor de la piel, y termina por supuración seguida del desprendimiento de una especie de raíz. || Nacido pequeño.

Tlacualero..... (Palabra híbrida, compuesta de *tlacualera*.....

Tlacualera..... *cualli*, comida, y de la desinencia castellana *ero, era*, que, entre otras cosas, denota oficio, ocupación.) El peón destinado á llevar al campo la comida para los trabajadores. || Las *tlacualeras*, las mujeres de la familia de los peones de campo, que les llevan la comida.

Tlacuilo..... (TLA-CUILO: «esoriano, ò pintor» —dice Molina. Derivado de *tlacuiloa*, escribir, ó pintar.) El que tenía por profesión pintar los jeroglíficos en que consistía la escritura de los indios. Este aztequismo sólo se usa en las Crónicas é Historias, al hablar de las pinturas de los indios.

Tlachichinoa.... (TLA-CHICHINOA, forma sustantiva del verbo *tlachichinoa*, tostar varas verdes, etc.) Planta, de las borragíneas, que vegeta en Yecapistla, y cuyas hojas son muy eficaces para curar las úlceras. (5).

Tlachichinol..... (TLA-CHICHINOLLI, derivado de *tlachichinoa*, tostar varas verdes, etc.)

Clanchichinol.... Planta de las plumbagineas, que vegeta en las regiones calientes y húmedas de México.—Las hojas se usan por el

vulgo, al exterior, como cáusticas, y al interior, como eméticas, que son sumamente peligrosas.

Tlahuicas..... (Plural castellano de *tlahuica*, adulteración de TLAHUICATL, natural, ó habitante de.....? Se ignora el nombre geográfico de que se deriva este adjetivo gentilicio. Clavijero dice: «.....

..... y los *Tlahuicos*, de la tierra en que se establecieron, la cual, por ser abundante en cinabrio, se llamó *Tlahuican*.» En una nota á este pasaje dice el mismo Clavijero: «*Tlahuill* es el nombre mexicano de cinabrio, y *Tlahuilton* quiere decir lugar ò país del cinabrio. Los autores los llaman comunmente *Tlahuicos*, y dicen que tomaron aquel nombre de un sitio de aquel país llamado *Tlahuic*; pero además de que ignoramos la existencia de semejante lugar, el nombre parece poco conforme á la gramática mexicana.» De los nombres geográficos terminados en *can* no se derivan adjetivos gentilicios, así es que de *Tlahuican* no puede derivarse *tlahuicatl*. De los nombres acabados en *tlan* el adjetivo termina en *tecatl*, así es que de *Tlahuilton* el gentilicio es *tlahuítecatl*. Los terminados en *co* y *c*, si forman el gentilicio en *catl*, de suerte que de *Tlahuic* si puede derivarse *tlahuicatl*, no obstante que el P. Clavijero encuentra el derivado poco conforme á la gramática mexicana. Si no hubo un lugar llamado *Tlahuic*, como dice Clavijero, si ha

de haber llevado este nombre la región ó comarca cuya capital fué Cuauhna-huac.) Nombre que llevaban los indios de la tribu nahoá que pobló la región que tuvo por capital á Cuauhna-huac (hoy Cuernavaca) y que forma el actual Estado de Morelos. Algunos, como el P. Sahagún, le dan á la región el nombre de *Tlalthuican* y á sus habitantes *Tlalthuica*; pero ninguno ha dado la etimología de esa palabra, ni es fácil encontrarla.

Tlamateca..... (TLA MATEQUINI. El que corta yerbas ó ramas; derivado de *tlamatequi*, cortar yerbas ó ramas.) Peón destinado á cortar la yerba en las sementeras.

Tlancuino..... (TLAN-QUINI, sincopa de *tlanquiquicini*, el que silva ó chifla, derivado de *tlan-quiquici*, silvar ó chistar; comp. de *tlantli*, diente, y de *quiquizoa*, tocar la trompeta.) El que ha perdido uno ó más dientes.— Los *tlancuinos* silvan ó chistan al hablar.

Tlapa..... (TLAPATL. Radicales desconocidas.)
Tapate..... La higuera ó ricino. (7)

Tlapalería..... (Palabra híbrida, compuesta del mexicano *tlapalli*, color para pintar, y de la desinencia castellana *ería*, que, entre otras cosas, connota lugar donde se fabrica, ó vende algo.) Tienda en que se preparan y venden colores y otros útiles para pintar.

Tlapalmejas..... (TLAPAL METLATL: *tlapalli*, color para pintar; *metlatl*, metate (V.), piedra de moler: « Piedra para moler colores. ») Persona que hace á otra ofi-

cios serviles bajos y duros.— Los nahoas han de haber llamado *tlapalmetlatl* al hombre sufrido y agobiado por el trabajo, del mismo modo que nosotros, por la misma metáfora, le llamamos *yunque*. *Estar al yunque uno* significa estar tolerando ó sufriendo la molestia impertinente de otro, ó los golpes y acaecimientos de la fortuna, ú otro cualquier trabajo.

Tlapaquiaguas... (Forma sustantiva adulterada del verbo *tlapaquihui*, llover menudo y sin cesar.) Estado lluvioso que dura algunos días.

Tlapestle..... (TLA-PECHTLI: « tablado, andamio, cama de tablas, andas de difuntos, ó cosa semejante »—dice Molina. Derivado de *pechoa*. « char fundamento de edificio. ») Emparrillado de madera, de ramas, de otates, etc. para diversos usos, como fondos de carros, parihuelas, camillas para conducir enfermos ó cadáveres.

Tlapezole..... (TLA-PETZOLLI: *tlá*, cosa, *petzolli*, bruñido, pulido; deriv. de *tlapetzca*, bruñir, hacer brillar un objeto.) La operación que ejecutan los fabricantes de jícaras de Olinalá para platearlas y dorarlas bruñiéndolas.

Tlapisquera..... (Palabra híbrida, derivada del mexicano *tlapixcan*, lugar donde se guarda algo, y de la desinencia castellana *era*, que connota la idea de continente, de lugar donde se guarda algo.) Nombre que se da en algunas haciendas á

las bodegas donde se guarda el apero, las herramientas, las semillas, etc.

Tlatecón..... (TLATECONI: «hacha para cortar algo, ó instrumento semejante.»—dice Molina. Derivado de *tlatequi*, cortar algo.) Pez de un pié de largo que tiene en el filo del lomo unos dientes ó puntas semejantes á las de una sierra de carpintero. Por esta particularidad los Españoles la llamaron peje-*sierra*.

Tlatel..... (TLATELLI: «altozano, ó montón de tierra grande»—dice Molina. Radicales desconocidas.) «*Tlatelli* dice el Sr. Chavero.—significa montón de tierra, y expresa cualquiera construcción cónica ó piramidal; pero especialmente se da ese nombre á los túmulos.»—Sólo los historicadores usan el aztequismo *tlatel*.

Tlatoquiles.. (Plural castellano de *tlatoquil*, adulteración acaso de *tlatoquillotl*, rodrigón, aunque esta significación no corresponde á la del aztequismo.) Plátanos no sazonados ó maduros, cocidos en agua para suavizarlos, y después en miel de panocha

Tlayacanque..... (TE YACANQUI, guía, director, etc;

Clayacanque.... formado de *te-yacantiuh*, ir guiando á otro.) Mozo que sirve de guía en un camino. Se da casi exclusivamente este nombre al indio que sirve de guía en los caminos á los curas que salen á administrar los sacramentos.

Tlazol. Clazol... (TLAZOLLI: *tla*, cosa; *zolli*, lo usado, gastado, etc.; lo viejo: «Basura.») La punta y las hojas secas de las cañas de

maíz y de azúcar, que sirven de torraje y de combustible. || Basura.

Tlancualili..... (TLANCUA-ILILLI: *tlancua*, apretar la boca ó los dientes; *ililli*, derivado de *iloa*, voltear, torcer: «Que tuerce la boca, ó los dientes») Acial: palo fuerte, como de una tercia de largo, en cuya extremidad hay un agujero donde se atan los dos cabos de un cordel, y se forma un lazo en que se mete el labio ó parte superior del hocico de las bestias, y con el cual, retorciendo el cordel, se les tiene sujetas para herrar las ó curarlas.

Tocayo..... (TOCAYTL. «TOCAYTL. nombre, honra, fama»—dice Molina. Radicales desconocidas; pero el vocablo es netamente mexicano, por más que los etimologistas hayan querido sacarlo hasta del latín. Hay muchas palabras en el idioma *nahuatl* en que entra en composición *tocaytl*, significando «nombre;» pero la más característica es *tocaamatl*, «papel de los nombres,» ó, como dice Molina, «matricula de los nombres propios.») Cualquiera persona respecto de otra que tiene su mismo nombre. || Homónimo. (9).

Toloachi, che.... (TOLOA TZIN: *toloa*, inclinar la cabeza; *tzin*, partícula reverencial ó estimativa.) Estramonio. Por sus efectos narcóticos, los indios estimaban esta planta hasta la reverencia, y por esto agregaban á su nombre la partícula *tzin*. (10).

- Tololonchi**..... (TOLOLONCIC: reduplicativo de *tolontic*, redondo, esférico.) Planta medicinal de efectos drásticos peligrosos. (11)
- Tocotín**..... (TOCOTIN. Radicales desconocidas) Danza de los indios — El P. Clavijero dice: « También usan los indios de México un baile antiguo, llamado vulgarmente *tocotín*, tan bello, honesto y grave, que se practica en las fiestas de los templos cristianos.
- Tolteca**..... (TOLTECATL) Nombre gentilicio que sólo emplean los historiadores para designar á los antiguos habitantes del reino de Tollan. Hoy á los habitantes de Tula se les llama «tuleños.» (V.) (12)
- Toluqueño, ña**.... (Derivado castellano de *Toluca*.) El habitante ú oriundo de Toluca. || Lo perteneciente á Toluca.
- Tololochi**..... (TOLOLOCHIC: redondo, esférico) Nombre que dieron los indios al instrumento músico llamado «contrabajo,» cuando vieran sus formas redondas, y que era semejante á un estroide irregular.
- Tomate**..... (A lo expuesto en la lección 89ª agregamos ahora lo siguiente:) Planta herbácea con vástagos de cuatro á cinco piés de largo, vellosos, huecos, endebles, ramosos y vestidos de hojas recortadas en alas de hojuelas dentadas por los bordes y algo vellosas. Echan las flores en racimos sencillos que llevan los tomates. Estos son del tamaño de un tejocote, poco más ó menos,

- verdes, blandos, relucientes y están llenos de simientes amarillas: por su acidez agradable prestan muy buen gusto á los guisados que se condimentan con ellos. Es aborigen de la América. (13)
- Tompiate**..... (TOMPIATLI: « esportilla honda, hecha de palmas »—dice Molina. Radicales desconocidas.) Cesto de forma cilíndrica ó cónica, hecho de palmas, de diversos tamaños, que tejen los indios. || Pl. Testiculos. (14).
- Tonacio**..... Nombres que da Bernal Díaz del
- Tomatío**..... Castillo, en su *Historia Verdadera*, á *Tenatiuh*, el Sol, refiriéndose á que los indios, al ver al conquistador, Pedro de Alvarado, lo llamaron el Sol. (15)
- Topil**..... (TOPIL-E: *topilli*, « bordón, hasta de lanza, ó vara de justicia » (MOLINA.); é, que tiene: « El que tiene la vara de la justicia,» « alguacil. ») Indio que desempeña las funciones de alguacil en los juzgados inferiores de los pueblos.
- Totache**..... (TO-TA-TZIN: *to*, nuestro; *tatli*, padre; *tzin*, descincencia que expresa reverencia, ó cariño: « Nuestro señor padre ó nuestro padrecito. ») Nombre que por burla se daba á los sacerdotes. Hoy es voz inusitada.
- Totatiche**..... (TO-TATL-I-CHAN: *to*, nuestro; *tatli*, padre; *i*, su; *chantli*, casa, en el sentido de morada.) La casa paterna. Hoy es voz inusitada.
- Toto**..... (TOTOTL: « paxaro »—dice Molina. Radicales desconocidas.) Ave menor que un pichón, y toda de color amarillo, menos las alas, que son de un her-